

РАСУЛ ГАМЗАТОВ Алибекова Патимат Магомедовна, к.ф.н.,
В ЛИТЕРАТУРНО- доцент, ведущий научный сотрудник
ЭСТЕТИЧЕСКОМ Института языка, литературы и
ПРОСТРАНСТВЕ искусства им. Г. Цадасы ДФИЦ
ТАДЖИКИСТАНА РАН (Дагестан, Махачкала)

РАСУЛ Алибекова Патимат Магомедовна,
ҲАМЗАТОВ номзади илмҳои филология, дотсент,
ДАР ФАЗОИ ходими пешбари Институди забон,
АДАБИЮ ЭСТЕТИКИИ адабиёт ва санъати ба номи Г.Садаси
ТОҶИКИСТОН МФТД АФР (Доғистон, Махачқалъа)

RASUL GAMZATOV *Alibekova Patimat Magomedovna, candidate*
IN THE LITERARY AND *of philological sciences, leading researcher,*
AESTHETIC SPACE OF *Associate Professor of the Institute of*
TAJIKISTAN *Language, Literature and Art named after G.*
Tsadasi DFRC RAS (Dagestan,
Makhachkala),
E-mail: patimat-alibekova@yandex.ru

Вожаҳои калидӣ: муҳити адабии тоҷик, Расул Ҳамзатов, Мирзо Турсунзода, назм, наср

Дар мақола эҷодиёти ганӣ ва пурчанбаи Расул Ҳамзатов дар фазои адабии Тоҷикистон, ки то ба имрӯз ба хонандаи тоҷик ҷолиб аст, баррасӣ мешавад. Тазаққур меравад, ки доир ба ҳаёт ва мероси адабии ӯ таҳқиқоти сершуморе мавҷуданд, аммо, мавзӯи Расул Ҳамзатов ва эҷодиёти ӯ дар фазои адабии ҷаҳон то ҳанӯз аз ҷама камтар омӯхта шудааст. Мурочиат ба тадқиқи мавзӯи Расул Ҳамзатов ва Тоҷикистон комилан табиист, зеро шоири маъруфи Доғистонро бо Тоҷикистон робитаҳои васеи эҷодӣ ва дӯстона пайвастааст. Осори ӯ дар дили тоҷикон маъво гирифта, ба забони тоҷикӣ тарҷума ва хеле маъмул гардидаанд. Тарҷумаи тоҷикӣ "Доғистони ман" -и Расул Ҳамзатов, ки дар асл чанд маротиба таҷдиди чоп шудааст ва ашъори ба забони тоҷикӣ тарҷума гардида, метавонад мавзӯи таҳқиқоти махсуси олимони тоҷик гардад. Муаллиф дар ин мақола қӯиши кардааст, ки нақши шоирони бузург Расул Ҳамзатов ва Мирзо Турсунзодаро дар эҷоди адабӣ, бо тарҷумаи асарҳои Расул Ҳамзатов ба забони тоҷикӣ ва ашъори Мирзо Турсунзода ба забони русӣ, дар наздикшавии ду халқ, таблиғи арзишҳои фарҳангӣ ва адабӣ ва ғайра нишон диҳад

Ключевые слова: таджикская литературная среда, Расул Гамзатов, Мирзо Турсунзаде, поэзия, проза

В статье рассматривается неисчерпаемо богатое творчество Расула Гамзатова – поэта мира и планеты, как часто его называют, которое и по сей день остается интересным для таджикского читателя. Отмечается, что исследования жизни поэта и его литературного наследия многочисленны, однако, тема «Расул Гамзатов и его творчество в мировом литературном пространстве» остается наименее исследованной на сегодняшний день. Подчеркивается закономерность выбора темы «Расул Гамзатов и Таджикистан», так как известного дагестанского поэта с Таджикистаном связывали широкие творческие и дружеские узы, его творчество нашло отклик в сердцах таджиков, а переведенные на таджикский язык его произведения пользуются большой популярностью. «Мой Дагестан» Расула Гамзатова, переизданный несколько раз, его «Конституция горца» и стихи в переводе на таджикский язык могут стать предметом специального исследования таджикских ученых. В данной статье автором сделана попытка показать ту роль, которую сыграли великие поэты Расул Гамзатов и Мирзо Турсунзаде посредством литературного творчества, через переводы на таджикский язык произведений Расула Гамзатова и на русский язык поэзии Мирзо Турсунзаде в сближении двух народов, в распространении культурных и литературных ценностей.

Key words: Tajik literary circle, Rasul Gamzatov, Mirzo Tursun-zade, poetry, prose

The article dwells on Rasul Gamzatov's inexhaustible rich creation being a poet of the world and the planet, as he is often called, which to this day remains interesting for Tajik readers. It is underscored that studies beset with the poet's life and his literary heritage are numerous, however, the topic entitled as

“Rasul Gamzatov and his Work in the World Literary Circle” remains the least studied up to date. The regularity of the choice of the theme “Rasul Gamzatov and Tajikistan” is emphasized, since the famous Dagestan poet was connected with Tajikistan by wide creative and friendly ties, his work found a response in the hearts of Tajiks, and his works translated into Tajik are very popular. “My Dagestan” by Rasul Gamzatov reprinted several times his “Highlander’s Constitution” and poems translated into Tajik can become the subject of a special study by Tajik scientists. In her article the author makes an endeavor to show the role played by the great poets Rasul Gamzatov and Mirzo Tursunzade through literary creativity and translations of Rasul Gamzatov’s creation into the Tajik language and Mirzo Tursunzade’s poetry into Russian in rapprochement of two peoples, in dissemination of cultural and literary values.

Расул Гамзатов своим творчеством и активной общественной деятельностью внес значительный вклад в мировой историко-литературный процесс. Его сочинения переведены на многие языки мира. Среди восточных языков, на которые переведены произведения Р. Гамзатова, можно назвать арабский, турецкий, персидский, урду, хинди, таджикский, азербайджанский, узбекский и ряд других языков. Однако предмет исследования «Расул Гамзатов и его творчество в мировом литературном пространстве» остается наименее изученным на сегодняшний день. Наше обращение к теме «Расул Гамзатов и Таджикистан» является вполне закономерным еще и потому, что известного дагестанского поэта с Таджикистаном связывали широкие творческие и дружеские узы. Следует сказать, что таджики являются носителями великих культурных и литературных традиций, которые ценят, любят высокую поэзию и знают толк в хорошей литературе.

Таджикский народ с почтением относится к Расулу Гамзатову. Его творчество нашло отклик в сердцах таджиков, его произведения переведены на таджикский язык и пользуются большой популярностью. Расул Гамзатов был дружен с представителями культурной элиты Таджикистана, особенно со знаменитым поэтом и общественным деятелем Мирзо Турсунзаде (1911–1977). Расулу Гамзатову посвящали стихи такие выдающиеся таджикские поэты, как Мирзо Турсунзаде [14, с.15] и Лоик Шерали (1941–2000). Стихи-посвящения Лоика Шерали в переводе на аварский язык напечатаны в республиканской газете «Хакикат» (Истина) [20, с.2].

Многие таджикские поэты и писатели были вдохновлены его произведениями. Одна из ценных книг Расула Гамзатова «Мой Дагестан» после перевода на таджикский язык обрела популярность среди таджиков. Таджикский журналист, переводчик Абдулло Закиров (1927–1982) перевел два тома сочинения Расула Гамзатова «Мой Дагестан» («Доғистони ман» (китоби 1 – 1972, китоби 2 – 1975) [16]. В 1984 г. [17] и 1992 г. «Мой Дагестан» был переиздан в издательстве «Ирфон» [18]. Следующее издание этой книги было осуществлено в 2011 г. в связи с 95-летием Расула Гамзатова [19]. Таджикские литераторы отмечают высокий уровень переводов Абдулло Закирова. Мирзо Турсунзаде относил это сочинение к высокопоэтическим произведениям. Он писал: «И зря «Мой Дагестан» называют в издательских аннотациях «первой книгой прозы» Расула. Это поэма, настоящая большая поэма» [14]. Книга «Мой Дагестан» вдохновила многоязычных писателей во всех бывших республиках к написанию подобных книг-воспоминаний. «В Таджикистане это произведение также приобрело множество поклонников, и теперь, более тридцати лет спустя, у него по-прежнему много читателей»⁴, – пишет известная таджикская поэтесса, переводчица и общественный деятель Гулрухсор Сафиева [12]. И сегодня обращение к Расулу является велением души и потребностью для таджиков. Так, читатели таджикского сайта НИАТ⁵ «Ховар» (Восток) и слушатели радио «Ховар» интересуются, почему читают по радио «Мой Дагестан» Расула Гамзатова?» Ответ директора НИАТ «Ховар» Саидали Сиддика: «Прежде всего, Гамзатов – один из всемирно известных писателей СНГ, лауреат Ленинской премии, государственных премий бывшего СССР, России и Дагестана, премии «Лучший поэт XX века» (Италия), азиатской и африканской премии «Нилуфар», премии Джавахарлала Неру, Фирдоуси, Шолохова, Фадеева и других.

Во-вторых, Расул Гамзатов был другом таджикских писателей, в том числе близким другом устада Мирзо Турсунзаде, и они всегда сопровождали его в поездках и много раз навещали его. У нас в стране много поклонников Расула Гамзатова» [11].

Полюбили в Таджикистане и книгу Расула Гамзатова «Конституция горца», книгу мудрости, философии и жизненной правды. Таджикский писатель, журналист и переводчик Мирзошо Ватаншоев (г.р. 1948) перевел на родной язык доклад Расула Гамзатова «Конституция горца», который прозвучал на Международном конгрессе соотечественников в Махачкале в 1997 г.

⁴ Здесь и далее переводы с таджикского языка на русский язык наши.

⁵ НИАТ – Национальное Информационное Агентство Таджикистана.

Перевод был опубликован в республиканской общественно-политической еженедельной газете «Миллат», которая выходит на таджикском, персидском, русском и английском языках [1]. 25 сентября 2020 года доклад был помещен М. Ватаншоевым на своей странице в соцсети (фейсбуке) под названием «Расул Гамзатов: «Ненаписанная конституция, или Конституция гор» (Расул Гамзат: Қонуни наонавишта ё конституцияи – сарқонуни кӯхистонӣ) с подзаголовком-обращением переводчика к подписчикам: «Читайте, пожалуйста, до конца или не читайте вовсе». Свой пост Мирзошо Ватаншоев предваряет следующими словами: «Мы все знакомы с бесценным двухтомным сочинением Расула Гамзатова «Мой Дагестан», по крайней мере, наше поколение. Без преувеличения, эта книга произвела в наших умах переворот культурный, идеологический, национальный, патриотический, мыслительный... Это произведение было переведено на таджикский язык в 70-е годы прошлого века на высоком уровне журналистом, искусным переводчиком Абдулло Закиром».

На таджикский язык переведено множество стихов Расула Гамзатова, среди них известны переводы Рахмата Назри – Народного поэта Таджикистана, члена Союза писателей СССР и Таджикистана. Он переводил на персидский и таджикский языки стихи Расула Гамзатова, Олжаса Сулейменова, Назима Хикмета и др. Интересен тот факт, что среди переводов на многие языки стихов самого Рахмата Назри, имеются переводы на аварский язык [10]. Известны стихи Расула Гамзатова «Журавли» в переводе Адхама Аслана, «Родной язык» в переводе Али Бободжона, «Отец» в переводе Нори, «Я того солдата видел снова» в переводе М. Гаиба, «Час, которого нет в моей жизни» в переводе Р. Ваххובהва, «Песня соловья» в переводе К. Насрулло, «Светильник поэзии» в переводе А. Сомони, книги «Берегите матерей», «Песня гор» и др.

Расул Гамзатов называл Душанбе своей второй родиной [21], страной великих поэтов, красных роз и белого золота [9]. Он с почтением и восхищением говорил о таких маститых литераторах, как Садриддин Айни и Абулькасим Лахути. Расул Гамзатов любил таджикскую поэзию, написал предисловие к 4-томному собранию сочинений Мирзо Турсунзаде и сборнику стихов Гулрухсор Сафиевой «За солнцем вслед» [13]. Р.Гамзатов с большой теплотой писал о Мирзо Турсунзаде, своей поездке в Таджикистан, о Гиссарской долине – родине Мирзо Турсунзаде[5]. Их связывала большая дружба. Расул Гамзатов пишет следующее в воспоминаниях о своем друге Мирзо Турсунзаде: «Совсем недавно во время праздника цветов и весны Новруза мы с Мирзой Турсунзаде были в Иране. Имя этого поэта там хорошо известно. Мы должны были из Шираза лететь в Тегеран. В тот день погода испортилась, и самолеты не летали, а попасть в Тегеран было необходимо. Мы решили взять такси, но диспетчер сказал, что, то ли шоферов нет, то ли машин нет. Мы с Мирзо очень нервничали. Тогда диспетчер прочитал нам стихи Саади о том, что не надо нервничать (не помню этих стихов сейчас), но Мирзо долго смеялся и, увлекшись, сам стал читать диспетчеру на эту тему стихи Саади и других великих таджикско-персидских поэтов. Диспетчер заинтересовался, кто же это такой; и, когда узнал, что перед ним поэт Мирзо Турсунзаде, тут же нашлись машина и два шофера, которые нас доставили из Шираза в Тегеран. В Иране Мирзо пришлось часто выступать, и знатоки сказали ему, что у него ширазское произношение. А Шираз – это родина великих поэтов Саади и Хафиза. Мы были у их гробниц, у гробниц Омара Хайяма и Фирдоуси и у многих великих поэтов Персии и Таджикистана. В книгохранилище Ирана Мирзо долго и бережно смотрел рукописи великих предков. Он наизусть знает тысячу строк из «Шах-наме» Фирдоуси, которому шах обещал золотые монеты за строчку и который умер в нищете; и из любовной лирики Хафиза, который за всю свою жизнь ни разу не выезжал из своего любимого Шираза; и сатиру, и исповедь Саади, который в течение тридцати лет путешествовал по свету, а по возвращении еще тридцать лет писал свои стихи; и, конечно, рубаи великого Омара Хайяма, и оды Адама всей поэзии – тысячелетнего Рудаки, стихи Джамии и Руми и других поэтов, которых Гете назвал своими учителями. Он восхищался своими поэтами-предками, которые готовы были за родинку на лице любимой отдать и Самарканд, и Бухару⁶. Щедры поэты...

⁶ В словах Расула Гамзатова содержится указание на газель Хафиза, которая начинается с бейта:

اگر آن ترک شیرازی به دست آرد دل ما را
به خال هندویش بخشم سمرقند و بخارا را

Перевод:

Если та ширазская турчанка возьмет себе мое сердце,
За ее индийскую родинку я отдам Самарканд и Бухару.

С бейтом связана известная легенда о встрече Хафиза с завоевателем мира Тимуром. Когда Тимур захватил Фарс и казнил Шаха Мансура Музаффариды (1387–1393), он призвал старого поэта к себе и воскликнул, мол, я

Очень сожалею, что в наших школах и институтах не изучается или не достаточно глубоко изучается великая восточная культура, что мало у нас до сих пор хрестоматийных книг поэзии народов стран Азии и Африки, какие у нас есть по западноевропейской литературе. Но это особый разговор» [5]. Расул Гамзатов посвятил своему другу поэму «Розы», в которой делится с другом своими воспоминаниями о поездке в Шираз [4].

Из воспоминаний поэта и переводчика Якова Козловского: «... Когда они с Мирзо Турсунзаде были в Иране еще до Хомейни, их принимал премьер-министр шаха, впоследствии трагически погибший господин Хаваде. Он, когда они вошли к нему, приветствовал их стихами Мирзо Турсунзаде. Надо сказать, что «по совместительству» переводчиком Гамзатова в Персии был мой и его незабвенный друг, сам Мирзо. Премьер начал расспрашивать Расула о его деятельности, и кавказец, почувствовав, что тот хочет понять, что за поэт перед ним, сказал: «Господин премьер-министр, как вы знаете, Мирзо Турсунзаде является академиком, членом парламента, председателем Советского Комитета солидарности народов стран Азии и Африки, членом Всемирного Совета мира, лауреатом многих государственных и международных премий. Теперь вы можете судить, если такой человек – мой переводчик, кто я сам?» Господин Хаваде расхохотался и оценил юмор Расула» [8, с. 230].

Представитель народа, создавшего великую литературу, известную как персидско-таджикская, Мирзо Турсунзаде прекрасно знал поэзию своих предшественников, начиная с Рудаки и заканчивая Садриддином Айни. Расул Гамзатов вспоминает: «Трудно после них быть таджикско-персидским поэтом, — сказал мне однажды Мирзо. – Трудно. Но у поэзии и любви нет конца» [5]. Гамзатов о Турсунзаде говорит: «Мирзо – не подражатель, а продолжатель многовековой поэзии своего народа, только в другом времени и в других условиях. И эту трудную задачу он выполняет с достоинством поэта и гражданина. Быть продолжателем, а не подражателем, сочетать традиции с новаторством, личное и национальное с общечеловеческим – это умение помогло Мирзо Турсунзаде рассказать о событиях нашего времени, свидетелем и участником которых он был» (Расул Гамзатов, шоири бузурги Доғистон, муаллифи китоби машхури «Доғистони ман», дўсти карини М. Турсунзода менависад, ки «Мирзо муқаллид не, балки давомдиҳандаи назми ҳазорсолаи халқи худ мебошад. Ў ин кори душворро бо сарафрозӣ...адо мекунад») [6].

Мирзо Турсунзаде побывал в Дагестане, в гостях у Расула Гамзатова, посетил селение Цада. Расул Гамзатов был беспристрастным другом таджикских писателей, называл Таджикистан страной великих ораторов, красных маков и белого золота. Он, в частности, читал стихи в честь таджикских поэтов, а уstad Турсунзаде восхвалял его в своих стихах [ба Расул]. Он писал:

*Сарзаминат, дўстам, озода масканбудааст,
Дар дили кўҳи ту назму шеър маъдан будааст.
Дар фалак, дар осмон, дар деҳаи Хунзах мудом
Ахтари иқболи шоир нурафкан будааст.
О, мой друг, твоя страна – свободное пристанище,
В недрах гор твоих рудники прозы и поэзии.
В небесной выси и на вековых горах Хунзаха,*

Сверкает счастливая звезда поэта.

Расул Гамзатов в память о поездке в Иран посвятил своему другу стихи «Ширазские розы», которые начинаются так:

*Венчают стихов виноградные лозы
Столетия каждою грудью.
Ты помнишь, Мирзо,
как ширазские розы
С тобой провозжали нас в путь?*

В статье «Земля и планета поэта», посвященной 50-летию Расула Гамзатова, Мирзо говорит: «Писать о стихах Расула – задача непосильная для поэта. Стихи Расула – это он сам, его родной Дагестан, наша многонациональная Страна Советов. О стихах Расула лучше всего рассказывают стихи Расула, ведь он видит, думает, живет, даже шутит только как поэт. В

мечом захватил большую часть обитаемой четверти земли и разрушил тысячу городов и селений, чтобы процветали мои престольные города Самарканд и Бухара, а ты, ничтожный, за одну индийскую родинку ширазской красавицы отдаешь их. Хафиз, явившийся к нему в рубище дервиша, ответил: «О, повелитель мира! Взгляни, до чего довела меня моя расточительность».

⁷ Перевод с аварского языка Я. Козловского.

Дагестан я впервые приехал совсем недавно — и десяти лет не прошло: в Российской Федерации проводились дни таджикской литературы. Девушки танцуют на лужайке, их станы изгибаются подобно луговым цветам под горным ветерком... Да ведь это стихи Расула! Папаха и бурка на джигите, живописный и строгий наряд хлебопашца, чабана и воина. И это я уже знаю по стихам Расула! Девушка с кувшином на плече возвращается от родника. Ожившая строка Расула! Впервые в Дагестане, а чувствую себя, как дома. И дело вовсе не в том, что тоже горец, что с детства хожу по крутым тропинкам, между скалами и осыпями, высокими кручами и бурными потоками. Просто узнаю каждый камень, каждый жест. Я уже встречался с ними. Встречался в стихах Расула» [14]. Двух больших поэтов объединяло чувство патриотизма, большой любви к своей родине, которой они посвятили множество стихов. Обозреватель НИАТ «Ховар» в интервью с Мирзо Турсунзаде отметил: «Подобно тому, как благодаря великому Расулу Гамзатову его родной аул Цада и Дагестан стали нам близки и дороги, Вы прославили и представили всему миру свой Каратаг и любимый Таджикистан» Большой друг семьи Гамзатовых Гулрухсор Сафиева в своих воспоминаниях с теплотой говорит о том, что Турсунзаде и Гамзатова связывала преданная братская дружба: «Много раз во время своих творческих поездок я была свидетельницей искренности и любви двух великих писателей. Эти две всемирно известные личности становились подростками при встрече. Они расцветали при виде друг друга, раскрыв руки летели навстречу друг другу. Эта любовь отражена в их стихах. Они были похожи в стихотворном искусстве... В этой связи стоит вспомнить известное стихотворение Расула Гамзатова «Берегите друзей» и стихотворение устада Мирзо Турсунзаде «Не теряйте друзей, насколько вы можете». Расул Гамзатов, в частности, говорит:

*Люди, я прошу вас, ради бога,
Не стесняйтесь доброты своей.
На земле друзей не так уж много:
Опасайтесь потерять друзей [12].*

Устад Мирзо Турсунзаде, который всегда воспевал любовь в своих песнях, говорит:

*Насколько вы можете, не теряйте друзей,
Не теряйте дорогих друзей,
Трудно в мире без друзей,
Не теряйте лучшего друга!*

Эти два стихотворения были написаны в разное время и в разных местах двумя поэтами, которые различались языком и культурой, но мысль одна: любовь совершенствуется только тогда, когда она является спелым плодом дерева дружбы. И этими плодами никогда не насыщаются. То самое дерево, которое Ходжа Хафиз Ширози рекомендовал людям сажать и выращивать:

*Посади плодоносящее дерево дружбы,
Сломай дерево вражды, несущее бесчисленные печали! [12].*

На днях празднования дагестанской литературы в Душанбе Расул Гамзатов, будучи в музее-доме Мирзо Турсунзаде, произнес такие слова: «Спасибо, твоему народу, дорогой Мирзо, возрадившему и возвеличившему тебя. Ты был настоящим соколом поэзии» [7]. Он сожалел о том, что в такой знаменательный день нет рядом с ним его друга. Расул Гамзатов рассказывал о том, что Мирзо Турсунзаде открыл для него не только прекрасный Таджикистан, но и Индию, Азию и Африку с их неповторимыми красками. Особенно полюбил Р. Гамзатов персидскую поэзию, благодаря Мирзо Турсунзаде ему стали близки стихи бессмертных поэтов Востока Рудаки и Фирдоуси, Хафиза и Саади, Хайама и Джами.

В связи с 85-летием Расула Гамзатова в Таджикистане проводились вечера-памяти поэта, в прессе публиковались воспоминания о нем. В Душанбе 15 октября 2008 г. состоялся вечер друзей Расула Гамзатова, Народного поэта Дагестана, который провели Посольство Российской Федерации в Республике Таджикистан и Академия мировой поэзии в Таджикистане. Как сообщается в репортаже об этом событии: «Теплыми воспоминаниями о жизненном пути и творчестве выдающегося дагестанского поэта поделились народная поэтесса Таджикистана Гулрухсор Сафиева, народный поэт Таджикистана Муъмин Каноат, академик Талбак Назаров, посол Казахстана в Республике Таджикистан Абуталип Ахметов, академик Мухаммаджон Шукуров, руководитель грузинской общины Таджикистана Шалва Коберидзе, сын выдающегося поэта и писателя Таджикистана Садриддина Айни, известный литературовед Камол Айни.

Кроме того, свое отношение к Расулу Гамзатову и его произведениям выразили заслуженный артист Таджикистана Ортик Кодир, прочитавший стихотворения Расула Гамзатова на русском

и таджикском языках, и поэт Хикмат Рахмат, прочитавший стихотворение дагестанского поэта «Журавли» в своем переводе на таджикском языке.

Участники вечера просмотрели архивный документальный фильм известного режиссера и оператора Заура Дахте «Поэтические крылья дружбы», посвященный прошедшим в 1982 году Дням литературы Дагестана в Таджикистане. Тогда, в составе дагестанской делегации Таджикистан с визитом дружбы посетил и Расул Гамзатов. В рамках визита Р. Гамзатову было присвоено звание почетного доктора Таджикского государственного национального университета (тогда еще ТГУ им. В. И. Ленина).

На вечере также прозвучали песни на стихи Расула Гамзатова в исполнении заслуженных артистов Таджикистана Сайфулло Юсупова (соло), Азалии Галиахметовой (скрипка) и Фатимы Абдурауфовой (фортепьяно).

В заключение Посол России в Таджикистане Рамазан Абдулатипов высказал слова благодарности участникам вечера за воспоминания, теплые слова и любовь к Р. Гамзатову, а приглашенные, в свою очередь, выразили признательность организаторам за проведение мероприятия, способствующего еще большему укреплению дружбы и духовного единения народов России и Таджикистана.

Все гости вечера получили памятные подарки – книги стихов Расула Гамзатова» [2].

Дружба Мирзо Турсунзаде и Расула Гамзатова – двух титанов поэзии, длилась более четверти века. Расул Гамзатов и Мирзо Турсунзаде способствовали установлению дружеских связей между собратьями по перу, сближению таджикского и дагестанского народов, познакомили многочисленных читателей с литературой, культурой и историей Дагестана и Таджикистана. Сложившийся межкультурный диалог между таджикскими литераторами и Расулом Гамзатовым способствовал взаимному духовному обогащению, установлению и развитию литературных и культурных связей между Дагестаном и Таджикистаном.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Ватаншоев, Мирзошо. Расул Гамзат: Қонуни нонавишта ё конституцияи – сарконуни кӯхистонӣ. <http://www.millat.tj/articles/farhangvaadab/4258-qonuni-nonavishta-4258.html>. 7.10.2014.
2. В Душанбе накануне состоялся вечер друзей Расула Гамзатова. <https://asiaplustj.info/ru/news/life/person/20081015/v-dushanbe-nakanune-sostoyalsya-vecher-druzei-rasula-gamzatova>.
3. Везде и всюду мы ищем друзей. <http://rtsu.tj/ru/news/14989/>.
4. Гамзатов, Р. Г. Персидские стихи / Р. Гамзатов; пер. с авар. Я. Козловский. – М.: Правда, 1975. – 32 с.
5. Гамзатов, Р. Ва алейкум ассалам, Мирзо! <http://www.rasulgamzatov.ru/stati/content/208-va-alejkum-assalam-mirzo.html>.
6. Давлатшозода, А. Мирзо Турсунзода аз назари бузургони миллатҳои гуногун. <https://mvd.tj/index.php/tj/2020-01-18-07-50-18/far-ang/31276-mirzo-tursunzoda-az-nazari-buzurgoni-millat-oi-gunogun>.
7. Чабборов, А. «Журавли»-и Расул Ҳамзатов. <https://www.hakikati-sugd.tj/index.php/culture/5254-zhuravli-i-rasul-hamzatov>.
8. Козловский, Я. Пускай любовь царит меж нами // Расул Гамзатов. Воспоминания современников. – Махачкала, 2019. – 516 с.
9. Назарова, Хусния. Зодрузи Расул Ҳамзатов – дӯсти беғарази Тоҷикистон ва адибони тоҷик. Китабхонаи Миллии Тоҷикистон <http://old.kmt.tj/sites/default/files/logo1.jpg>
10. Назри, Рахмат. <https://www.google.com/amp/s/www.mehrnews.com/amp19196>
11. НИАТ «Ховар» <http://bonuvon.tj/index.php/tj/fe-rist/far-ang/1261-2018-10-04-11-16-53> 24.01.2019, 12:35.
12. Сафӣ, Гулрухсор. Ў ба Доғистони худ монанд буд! https://www.bbc.com/tajik/news/2008/11/081107_ea_ghamzatov.
13. Сафиева Гулрухсор. За солнцем вслед: Стихи./ Пер. с тадж. / Предис. Р. Гамзатова. – М.: Дет. лит., 1984. – 96 с.
14. Турсунзаде, М. Земля и планета поэта / Дагестанская правда. 1973. 5 августа. http://slovogamzatov.blogspot.com/2018/07/blog-post_37.html.
15. Турсунзода, М. Ба Расул Ҳамзатов: Шеър // Турсунзода, М. Осори мунтахаб. – Душанбе, 1981. – Ҷ.1. – С. 127–128.
16. Ҳамзатов, Расул. Доғистони ман. Тарҷумаи Абдулло Зокир – Душанбе: Ирфон, 1972– 1975. – 528 с.

17. Ҷамзатов, Расул. Доғистони ман. Тарҷумаи Абдулло Зокир–Душанбе: Ирфон, 1984. – 528 с.
18. Ҷамзатов, Расул. Доғистони ман. Тарҷумаи Абдулло Зокир – Душанбе: Ирфон, 1992. – 528 с.
19. Ҷамзатов, Расул. Доғистони ман (қисса). Тарҷумаи Абдулло Зокир – Душанбе, «Маориф ва фарҳанг» 2012. - 360 с.
20. Шерматов, Гафур. Душанбе – история в фотографиях. <http://vdushanbe.ru/guide/dushanbe-istoriya-v-fotografiyah-znakomstvo-s-drugim-dushanbe-chast-i>.
21. Шерали, Л. Подарки поэту: [стихотворение, посвящ. нар. поэту Дагестана Расулу Гамзатову] / Лоик Шерали; пер. с тадж. // Истина – 2008. – 30 мая. – с. 2.

REFERENCES:

1. Vatanshoeff, Mirzoshoh. Rasul Ghamzat: Unwritten Law or Constitution Is the Mountain of Constitution. <http://www.millat.tj/articles/farhangvaadab/4258-qonuni-nonavishta-4258.html> (Date of appeal: 7.10.2014)
2. An Evening of Friends of Rasul Gamzatov Took Place in Dushanbe. <https://asiaplustj.info/ru/news/life/person/20081015/v-dushanbe-nakanune-sostoyalsya-vecher-druzei-rasula-gamzatova>.
3. Everywhere we Are Looking for Friends. <http://rtsu.tj/ru/news/14989/>.
4. Gamzatov R.G. Persian Poems [Text] / R.G. Gamzatov. Translated by Ya. Kozlovsky. - M.: Pravda, 1975. - 32 p.
5. Gamzatov R. Peace Be upon you, Mirzo! <http://www.rasulgamzatov.ru/stati/content/208-va-alejkum-assalam-mirzo.html>.
6. Davlatshozoda A. Mirzo Tursun-zade under the Great People's Angle of Different Nationalities. <https://mvd.tj/index.php/tj/2020-01-18-07-50-18/far-ang/31276-mirzo-tursunzoda-az-nazari-buzurgoni-millat-oi-gunogun>.
7. Jabborov A. "Juravli" by Rasul Gamzatov. <https://www.hakikati-sugd.tj/index.php/culture/5254-zhuravli-i-rasul-hamzatov>.
8. Kozlovsky Ya. Let Love Reign between us // Rasul Gamzatov. Memoirs of Contemporaries.– Makhachkala, 2019. - 516 p.
9. Nazarova Husnia. Rasul Gamzatov's Birthday - a Sincere Friend of Tajikistan and Tajik Writers. National Library of Tajikistan <http://old.kmt.tj/sites/default/files/logo1.jpg>
10. NazriRahmat. <https://www.google.com/amp/s/www.mehrnews.com/amp/19196>
11. NIAT "Khovar" <http://bonuvon.tj/index.php/tj/fe-rist/far-ang/1261-2018-10-04-11-16-53> (Date of appeal: 24.01.2019, 12:35).
12. Safi Gulrukhsor. He Was Like his Dagestani! https://www.bbc.com/tajik/news/2008/11/081107_ea_ghamzatov.
13. Safieva Gulrukhsor. For the Sun Follows: Poems / translated from Tajik/ prefaced by R. Gamzatov. - M.: Kid Literature, 1984. – 96 p.
14. Tursun-zade, M. The Earth and the Planet of the Poet / Dagestan Truth. 1973. 5 August. http://slovogamzatov.blogspot.com/2018/07/blog-post_37.html.
15. Tursun-zoda M. To Rasul Gamzatov: Poem // Tursunzoda, M. Selected Works. - Dushanbe, 1981. - V.1. - P. 127 - 128.
16. Rasul Gamzatov. My Daghestan. Translated by Abdullo Zokir - Dushanbe: Cognition, 1972–1975. - 528 p.
17. Gamzatov, Rasul. My Daghestan. Translated by Abdullo Zokir. - Dushanbe: Cognition, 1984. - 528 p.
18. Gamzatov, Rasul. My Daghestan. Translated by Abdullo Zokir. - Dushanbe: Cognition, 1992. - 528 p.
19. Gamzatov, Rasul. My Daghestan (Story). Translation by Abdullo Zokir - Dushanbe, Education and Culture, 2012. - 360 p.
20. Shermatov, Gafur. Dushanbe - History in Photography. <http://vdushanbe.ru/guide/dushanbe-istoriya-v-fotografiyah-znakomstvo-s-drugim-dushanbe-chast-i>.
21. Sherali. L. Gifts to the Poet: IPoem. Dedication. The Sun to the Poet of Dagestan Rasul Gamzatov!